

# Índice

PALABRAS DE INAUGURACIÓN pp. 12-13

## I. PLENARIAS

LA REFLEXIVIDAD PASO A PASO pp. 15-58

Ignacio Bosque

CARTOGRAFÍA E IMAGINARIOS DE LA NARRATIVA LATINOAMERICANA RECIENTE:  
ARGENTINA, CHILE Y MÉXICO pp. 59-69

Macarena Areco

HACIA MODELOS DE ENSEÑANZA Y EVALUACIÓN DE UNA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA  
COHERENTE EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS pp. 70-88

Richard Bueno Hudson

LA GRAMÁTICA EN EL AULA: DE LA REFLEXIÓN A LA PRÁCTICA pp. 89-101

Carmen Hernández Alcaide

FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LOS ÚLTIMOS ENFOQUES EN LA ENSEÑANZA DE LA  
GRAMÁTICA EN ELE pp. 102-113

Ana María Ruiz Martínez y Manuel Martí Sánchez

LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN EL SIGLO XXI. NOTAS SOBRE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA  
pp. 114-127

Carmen Valero Garcés

EL DIÁLOGO INTERCULTURAL ENTRE EL CINE HOLLYWOODENSE Y EL CINE MEXICANO DE LA  
ÉPOCA DE ORO pp. 128-135

Lauro Zavala

LA POÉTICA DEL “SARTRECILLO VALIENTE” EN LA OBRA DE MARIO VARGAS LLOSA pp. 136-145

Francesca Denegri

## II. DIDÁCTICA

LA PRONUNCIACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE L2: ¿LA CENICIENTA QUE TODAVÍA ESPERA A SU  
PRÍNCIPE? pp. 147-156

Marianne Akerberg

MEJORA DE LA COMPETENCIA ORTOGRÁFICA EN EL PLANO ESCRITO A TRAVÉS DE UN  
TALLER DE ESCRITURA DIRIGIDO A UNIVERSITARIOS SINOHABLANTES pp. 157-170

Ainhoa Ramón Armas

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DEL COMPONENTE FONÉTICO DEL ESPAÑOL POR ALUMNOS  
SINOHABLANTES pp. 171-187

José Miguel Blanco Pena

LOS FACTORES DESMOTIVADORES EN LOS ALUMNOS TAILANDESES PARA EL APRENDIZAJE  
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA pp. 188-202

Jackree Bunyamethi

EL USO DE LA TECNOLOGÍA EN EL AULA ELE: APLICACIÓN DIDÁCTICA Y RESULTADOS pp. 203-216

Laura Castro Sánchez

ANÁLISIS DE LOS ERRORES PRAGMÁTICOS EN EL NIVEL FÓNICO COMETIDOS POR LOS ALUMNOS SINOHABLANTES pp. 217-225

Xing Chen

EL USO DE CORPUS ORALES DE ESPAÑOL ESPONTÁNEO PARA LA ENSEÑANZA DE DICHA LENGUA pp. 226-237

Yang Dong

COMUNIDADES VIRTUALES DE APRENDIENTES DE ESPAÑOL EN ENTORNOS MÓVILES pp. 238-252

Francisco Javier Falero Parra

LA ANSIEDAD Y SUS MANIFESTACIONES EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA: ESTUDIO DE CASO EN LOS NIVELES A2 Y B1 pp. 253-264

Francisco Javier Falero Parra y Loreto García Pardo

¡EMPEZAMOS A ESCRIBIR! ACERCAMIENTO A LA ESCRITURA CREATIVA A PARTIR DE ELEMENTOS GRÁFICOS Y AUDIOVISUALES EN LA CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA pp. 265-275

Gabriel Neila

LA PROSODIA EN LA CLASE DE ELE. APLICACIONES PRÁCTICAS EN EL AULA pp. 276-285

David Gutiérrez Menéndez

PECULIARIDADES DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LA INDIA Y EL USO DEL HINDI EN LAS CLASES pp. 286-291

Mayuresh Kumar

INFLUENCIA DE LOS ACENTOS DIALECTALES EN LA COMPRESIÓN AUDITIVA EN ELE pp. 292-305

Kaitian Lu

¿POR QUÉ Y PARA QUÉ APRENDEN ESPAÑOL? EL CASO DE LOS UNIVERSITARIOS EN JAPÓN pp. 306-313

Mariko Nihei

EL COMPONENTE INTERCULTURAL EN LA CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. UNA EXPERIENCIA CON ALUMNOS MARROQUÍES pp. 314-325

Analy Molina Oroza

GAMIFICACIÓN EN EL AULA DE ELE: EL AVATAR pp. 326-334

María Pisonero Blanco

LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN TAILANDIA pp. 335-347

Pablo Javier Ramos Cuevas

¿CÓMO DESARROLLAR EL PENSAMIENTO CRÍTICO A TRAVÉS DE LAS NOTICIAS EN ESPAÑOL? pp. 348-356

Penpisa Srivoranart y Nunghatai Rangponsumrit

EL CINE EN LA ENSEÑANZA DE LA HISTORIA DE ESPAÑA pp. 357-365

Wei Shao

APLICACIÓN DEL ENFOQUE CULTURAL DEL MCER EN EL AULA DE ELE pp. 366-372

Yerim Song

EL LÉXICO DISPONIBLE DE ALUMNOS CHINOS DE ESPAÑOL: ESTUDIO BASADO EN SEIS CENTROS DE INTERÉS pp. 373-379

Jindong Song

CONSIDERACIÓN ACERCA DE LA ENSEÑANZA DE LAS COMBINACIONES LÉXICAS SIMPLES A LOS ESTUDIANTES CHINOS: EN BASE DE LA INVESTIGACIÓN pp. 380-394

Nisi Wei

LAS CANCIONES EN LOS MANUALES DE E/LE COMO RECURSO DIDÁCTICO EN ESPAÑA Y EN CHINA pp. 395-404

Du Wen

INCORPORACIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS POLÍTICOS, ECONÓMICOS Y SOCIALES DE LOS PAÍSES IBEROAMERICANOS EN LA ASIGNATURA DE LECTURA DE LA PRENSA EN ESPAÑOL: REFLEXIONES Y PRÁCTICAS pp. 405-409

Sihai Xu

APRENDIZAJE DE ESPAÑOL EN LOS DISPOSITIVOS MÓVILES EN CHINA pp. 410-423

Hao Chen

ESTUDIO DESCRIPTIVO Y CONTRASTIVO DEL USO DE LOS CONECTORES ESPAÑOLES POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES CHINOS pp. 424-437

Jia Jia

SÍ O NO: ANÁLISIS DEL PROBLEMA DEL USO DE PARTÍCULAS DE POLARIDAD ESPAÑOLAS DE LOS ALUMNOS CHINOS pp. 438-446

Yifan Jin

LA ADQUISICIÓN DEL VALOR GENÉRICO DEL ARTÍCULO ESPAÑOL POR LOS APRENDIENTES CHINOS pp. 447-459

Xiuchuan Lu

APROVECHAMIENTO DIDÁCTICO DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO DE SISTEMA LOCUCIONAL ESPAÑOL-VIETNAMITA pp. 460-476

Thi Kim Dung Nguyen

ANÁLISIS DEL GÉNERO COMO CONSTRUCTO SOCIAL EN EL ALUMNADO SINOHABLANTE EN LA UNIVERSIDAD DE NANJING: ESTUDIOS DE CASOS pp. 477-489

Andrea Núñez Briones y Laura Fernández Aranda

LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA CLASE DE ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS pp. 490-502

Eva Zaera Accensi

RETOS Y AVANCES EN EL APRENDIZAJE DE LAS PERÍFRASIS VERBALES DE GERUNDIO DEL ESPAÑOL POR PARTE DEL ALUMNADO TAIWANÉS pp. 503-510

Jen-Hsin Wu y Chuan-Chuan Lin

UN NUEVO ENFOQUE TRANSCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE LITERATURA EN ELE pp. 511-515

Ainhoa Segura Zariquiegui

### III. LINGÜÍSTICA

ARTÍCULOS Y CLASIFICADORES NUMERALES: ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL Y CHINO pp. 517-526

Yufei Cao

LA PRESENCIA DEL ESPAÑOL EN SHANGHÁI. UN ESTUDIO EMPÍRICO pp. 527-537

Danna Chen

SOBRE EL MALENTENDIDO (DEFINICIÓN, TIPOLOGÍA, CARÁCTER Y MECANISMO) EN LA COMUNICACIÓN ENTRE ESPAÑOLES Y JAPONESES pp. 538-546

Motoko Hirai

UNA APROXIMACIÓN MINIMISTA A LA DISLOCACIÓN A LA IZQUIERDA CON CLÍTICO pp. 547-558

Man-Ki Lee

EL COMPLEMENTO DE RÉGIMEN EN LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA CHINA pp. 559-569

Biyun Li

ANÁLISIS DE LOS EMPLEOS DE LA DEIXIS PERSONAL EN CHINO Y ESPAÑOL DESDE LA PERSPECTIVA SEMÁNTICO-PRAGMÁTICA pp. 570-578

Tao Li

RECEPCIÓN DE LA *ORTOGRAFÍA* DE LA RAE pp. 579-590

José Luis López-Quiñones Labella

UN ESTUDIO PILOTO SOBRE LOS VERBOS COPULATIVOS EN ESPAÑOL Y EUSKERA: \_DESDE UNA PERSPECTIVA SEMÁNTICA pp. 591-597

Miki Nishu

GEOCORPUS DEL ESPAÑOL DE LAS REDES SOCIALES Y CARTOGRAFÍA AUTOMÁTICA pp. 598-608

Antonio Ruiz Tinoco

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL –TAILANDÉS. VERBO GUSTAR pp. 609-616

Daniel Jhair Sánchez González

TRATAMIENTO LINGÜÍSTICO Y MATEMÁTICO DE TEXTOS DIGITALES ESPAÑOLES PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA LEXIS-WEB pp. 617-630

Hiroto Ueda

DIFERENCIAS Y SIMILITUDES EN LA CORTESÍA VERBAL \_DE LOS IDIOMAS ESPAÑOL Y TAILANDÉS pp. 631-642

Kanjana Wonggamalasai

EL ESPAÑOL INTERNACIONAL pp. 643-652

Raúl Ávila

#### IV. LITERATURA

LA ORALIDAD DEL LATÍN EN LAS LETRAS HISPÁNICAS: PROPORCIÓN Y JERARQUÍA DE LOS FENÓMENOS MÉTRICOS EN LA POESÍA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA. PARADOJA GRAMATICAL pp. 654-664

Antonio Alcoholado Feltstrom

CEREMONIAS DE RECHAZO” DE LUISA VALENZUELA: RITUALES DE BELLEZA AL SERVICIO DE LA LIBERTAD pp. 665-676

Nelson Felipe Castañeda Rojas

LA POÉTICA DE HEREDIA Y LI BAI: UNA FELIZ COINCIDENCIA pp. 677-690

Bowen Ding

EL TRATAMIENTO DEL TEMA DE DICTADURA EN LA ÚLTIMA NARRATIVA ARGENTINA: *CIENCIAS MORALES* DE MARTÍN KOHAN pp. 691-696

Yin Gu

REPRESIÓN Y CREATIVIDAD: LA LITERATURA ESPAÑOLA BAJO EL FRANQUISMO pp. 697-702

Leping Huang

EL LENGUAJE EN LA DRAMATURGIA DE JUAN RADRIGÁN pp. 703-710

Paula Letelier

MAXIMILIANO EN LA LITERATURA MEXICANA pp. 711-717

Cuirong Li

LA POESÍA DE JOSÉ WATANABE pp. 718-727

Alfredo López-Pasarín Basabe

UNA ISLA EN LA LUNA, DE CONSUELO TRIVIÑO: UN VIAJE LITERARIO ENTRE LA PARODIA Y LA INTERTEXTUALIDAD pp. 728-738

Salwa M. Mahmoud

HOGAR DE PERTENENCIA Y DESPLAZAMIENTO: UNA RESPUESTA DE JOSÉ WATANABE A LA CATEGORÍA DE "POETA NIKKEI" pp. 739-749

Shigeko Mato

INFLUENCIA ÁRABE EN EL POEMA DE MIO CID O CANTAR DE MIO CID pp. 750-760

Nagwa Gamal Mehrez

EQUILIBRIO ENTRE FÁBULA Y EPISODIOS EN *PATRONA DE MADRID RESTITUIDA* (1609), DE ALONSO J. DE SALAS BARBADILLO pp. 761-772

Manuel Piqueras Flores

LA IMPRONTA DE BORGES Y CORTÁZAR EN LA NARRATIVA FICCIONAL DEL NUEVO MILENIO pp. 773-779

Claudia Del Prado

ENTRE MACONDO Y MCONDO. REALISMO MÁGICO Y NUEVA NARRATIVA LATINOAMERICANA pp. 780-786

Tomás Regalado-López

LA LITERATURA DE VIAJES ESPAÑOLA SOBRE CHINA Y SU INFLUENCIA EN LA CONCEPCIÓN CHINA EN ESPAÑA pp. 787-798

Rafael Martín Rodríguez

SOBRE LA RELIGIÓN EN *LA CONQUISTA DE JERUSALÉN*, ATRIBUIDA A CERVANTES pp. 799-811

Blanca Santos De La Morena

FRANCISCO MALDONADO DA SILVA, UN MARRANO EN EL NUEVO MUNDO pp. 812-816

Cecilia Silva

SIMÓN BOLÍVAR EN LA NOVELA COLOMBIANA CONTEMPORÁNEA pp. 817-823

César Valencia Solanilla

LAS LITERATURAS CHINA Y ESPAÑOLA FRENTE A FRENTE pp. 824-830

Mín Sun

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN *MAMITA YUNAI* pp. 831-843

Míng Yang

UNA APROXIMACIÓN AL DISCURSO LITERARIO DE LA VIOLENCIA EN MÉXICO 1915-2015 pp. 844-856

Maja Zawierzeniec

*MAL DE AMORES*: NOVELA HISTÓRICA EN EL CONTEXTO POSTMODERNO pp. 857-864

Ke Zhang

## V. TRADUCCIÓN

¿ES TRADUCIBLE EL SONIDO?\_ANÁLISIS DE CASO: LA TRADUCCIÓN DE *DON QUIJOTE* AL CHINO pp. 866-884

Zhi Chen

TRADUCCIÓN DE NUMERALES EN LA INTERPRETACIÓN pp. 885-898

Yuan Gao

LAS FRASES HECHAS EN LA "CRÓNICA DE UNA MUERTE ANUNCIADA" DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ Y SU TRADUCCIÓN ÁRABE pp. 899-912

Shatha Kareem Alshamary

DEL SEÑOR TENEBROSO AL HORCRUX: ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS Y TAILANDESAS DE LOS NOMBRES PROPIOS EN HARRY POTTER Y LAS RELIQUIAS DE LA MUERTE pp. 913-925

Vanissa Limkriangkrai

TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JURÍDICOS: LA CUSTODIA DE MENORES DE EDAD pp. 926-935

Krai Noi-Sewok

LOS TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO TURÍSTICO TAILANDÉS – ESPAÑOL EN LA GUÍA OFICIAL SOBRE LA HISTORIA DEL TEMPLO DEL BUDA DE ESMERALDA: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Y ACEPTACIÓN EN USUARIOS HISPANOHABLANTES pp. 936-946

Jittima Prakaikietikul

LOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS METÁFORAS GASTRONÓMICAS EN LA NOVELA *COMO AGUA PARA CHOCOLATE* DE LAURA ESQUIVEL pp. 947-952

Hataiphan Tungkananukulchai

EL PAPEL DEL INTÉRPRETE BAJO LA PERSPECTIVA INTERCULTURAL EN EL CONTEXTO DE INTERPRETACIÓN CHINO-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-CHINO pp. 953-969

Menglu Zhang

REFLEXIONES SOBRE LA IMAGEN CULTURAL CHINA Y SU TRADUCCIÓN INTERCULTURAL: UN ENFOQUE DE BASSNETT pp. 970-979

Xiaojin Zhu

## VI. CULTURA

TAILANDIA EN LA VISIÓN DE LOS HISPANOHABLANTES RESIDENTES EN EL PAÍS pp. 981-988

Zahraulnan Phumchijzarnan

EL PROCESO DE ADAPTACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE DKU EN AMÉRICA LATINA. ROMPIENDO PARADIGMAS pp. 989-1006

Oscar David Rivera Garrido

EL PRIMER PAPA DE AMÉRICA LATINA Y SU PAPEL EN LA COMUNICACIÓN ENTRE LA IGLESIA CATÓLICA Y LA SOCIEDAD pp. 1007-1011

Yu Wang

BAJO LA PERSPECTIVA DE CULTURA COMPARADA: REFLEXIONES SOBRE LOS PRIMEROS INTERCAMBIOS CULTURALES ENTRE CHINA Y MÉXICO pp. 1012-1019

Jing Jia

## ADENDA

### Didáctica

ENTRE VIRTUALIDAD Y REALIDAD: PARADIGMA COMUNICATIVO DE MULTIMEDIA EN EL CURRÍCULO EDUCATIVO DE ELE pp. 1021-1029

Man Yu

ADQUISICIÓN DE LA GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL EN NIÑOS Y ADULTOS SINOHABLANTES. LA  
CONCORDANCIA NOMINAL pp. 1030-1035

Laura Zuheros Garrido y Victoria Marrero Aguiar

## Lingüística

LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA RED COLOCACIONAL DE  
ESPAÑOL A LOS UNIVERSITARIOS CHINOS pp. 1037-1047

Ni Li y Yangyang Gao

LOS VALORES EMOCIONALES Y COMUNICATIVOS DE LA PUBLICIDAD EN ESPAÑOL pp. 1048-1062

Raúl Urbina Fonturbel

ANÁLISIS SINTÁCTICO Y PRAGMÁTICO DE LAS ESTRUCTURAS ENFÁTICAS: COMPARACIÓN  
ENTRE ESPAÑOL Y CHINO pp. 1063-1075

Cen Zhang

## Literatura

DE BARCELONA A QUITO: RECUERDO Y MELANCOLÍA EN “LA CARTA INCONCLUSA” DE  
JAVIER VÁSCONEZ pp. 1077-1089

Emmanuelle Sinardet

## Traducción

ACERCA DE LA EQUIVALENCIA Y TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA: UN ENFOQUE CONTRASTIVO  
ESPAÑOL-CHINO pp. 1091-1099

Fan Wu